英 汉 对 照

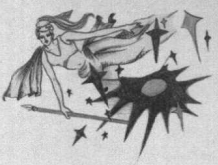
# 希腊神话

插图本

路旦俊 译编

*Myths Of Greece*

海天出版社



英 汉 对 照

# 希腊神话

*Myths Of Greece*

海天出版社

图书在版编目（CIP）数据

英汉对照希腊神话（插图本）/路旦俊译编；丁璇，郑宓宓插图.
-深圳：海天出版社，2004.1
ISBN 7-80654-976-5

Ⅰ.英... Ⅱ.①路... ②丁... ③郑... Ⅲ.①英语—对照读物，神话—英、汉 Ⅳ.H.319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字（2003）第053321号

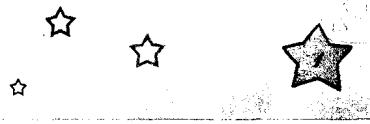
海天出版社出版发行
（深圳市彩田南路海天综合大厦 518033）
http://www.htph.com.cn
责任编辑：丁放鸣
封面设计：李 萌 责任技编：卢志贵

深圳市海天龙广告有限公司设计制作输出 Tel:83461000
深圳永昌机械彩印有限公司印刷 海天出版社经销
2004年1月第1版 2004年1月第1次印刷
开本：787mm×1092mm 1/16 印张：11
字数：100千 插图：58幅
印数：1—6000册
定价：19.50元

**海天版图书版权所有，侵权必究。**
**海天版图书凡有印装质量问题，请随时向承印厂调换。**

# 目录
CONTENTS


| | | |
|---|---|---|
| *1.* The Beginning – Chaos | 萌芽阶段——卡俄斯 | 1 |
| *2.* Gaea – Mother Earth | 该亚——大地之母 | 3 |
| *3.* Uranus – The Sky | 乌拉诺斯——天空之神 | 5 |
| *4.* Titans | 提坦巨神 | 7 |
| *5.* Oceanus – The Old God of Ocean | 俄刻阿诺斯——老一辈的海神 | 11 |
| *6.* The Olympian Gods | 奥林匹亚神 | 14 |
| *7.* Tartarus – The Abyss of the Underworld | 塔尔塔罗斯——冥府的深渊 | 18 |
| *8.* Zeus – The Lord of Heaven and Earth | 宙斯——天与地的主宰 | 20 |
| *9.* Zeus and Io | 宙斯与爱奥 | 22 |
| *10.* Hera and Callisto | 赫拉与卡利斯忒 | 30 |
| *11.* Hera – The Patron Goddess of the Family and Married Women | 赫拉——家庭与已婚妇女的保护神 | 33 |
| *12.* Leto and the Country People | 勒托与村民 | 37 |
| *13.* Apollo – The God of Light, Prophecy and Music | 阿波罗——光明、预言和音乐之神 | 41 |
| *14.* Apollo and Daphne | 阿波罗与达佛涅 | 43 |
| *15.* Apollo and Hyacinthus | 阿波罗与雅辛托斯 | 49 |
| *16.* Aphrodite – The Goddess of Beauty and Love | 阿佛洛狄特——美与爱之神 | 51 |
| *17.* Aphrodite and Adonis | 阿佛洛狄特与阿多尼斯 | 54 |
| *18.* Eros and Psyche | 厄洛斯与普绪喀 | 58 |
| *19.* Ares – The God of War | 阿瑞斯——战神 | 78 |
| *20.* Artemis – The Goddess of the Hunt and the Moon | 阿尔特弥斯——狩猎与月亮女神 | 80 |
| *21.* Athena – The Goddess of Wisdom | 雅典娜——智慧女神 | 82 |
| *22.* Athena and Arachne | 雅典娜与阿拉喀涅 | 85 |

| | |
|---|---|
| 23. Demeter – The Goddess of Farming and Fertility | 得墨特耳——农事和丰产女神 ..... 91 |
| 24. Dionysus – The God of Wine and Gaiety | 狄俄尼索斯——酒神与欢乐之神 ..... 97 |
| 25. Hades – The God of the Underworld | 哈得斯——冥王 ..... 106 |
| 26. Hephaestus – The God of Fire and Smiths | 赫菲斯托斯——火与工匠之神 ..... 109 |
| 27. Hermes – The Messenger of the Gods | 赫耳墨斯——诸神的传令官 ..... 111 |
| 28. Hestia –Goddess of the Hearth and Family Peace | 赫斯提——炉灶与家庭安宁女神 ..... 113 |
| 29. Poseidon – The God of the Sea | 波塞冬——海神 ..... 115 |
| 30. Prometheus | 普罗米修斯 ..... 117 |
| 31. Echo and Narcissus | 厄科与那西塞斯 ..... 121 |
| 32. The Golden Touch and Midas' Donkey Ears | 点金术与弥达斯的驴耳朵 ..... 124 |
| 33. Orpheus and Eurydice | 俄耳甫斯与欧里狄克 ..... 130 |
| 34. The Adventures of Perseus | 珀尔修斯的历险 ..... 136 |
| 35. Atlas – The Carrier of the Sky | 阿特拉斯——扛起苍穹的人 ..... 141 |
| 36. Heracles | 赫拉克勒斯 ..... 144 |
| *The Nemean Lion* | 涅墨亚之狮 ..... 147 |
| *The Lernean Hydra* | 九头巨蟒许德拉 ..... 148 |
| *The Hind from Ceryneia* | 克律涅亚山的赤牡鹿 ..... 148 |
| *The Erymanthian Savage Boar* | 埃里曼托斯山密林里的大野猪 ..... 149 |
| *The Stall of Augeas* | 奥革阿斯的牛圈 ..... 150 |
| *The Stymphalian Birds* | 斯廷法罗怪鸟 ..... 151 |
| *The Cretin Bull* | 克里特岛的公牛 ..... 152 |
| *The Thracian Horses* | 色雷斯的吃人马 ..... 153 |
| *The Battle of the Amazons* | 与阿马宗人的战斗 ..... 153 |
| *Geryon Oxen* | 格律翁的牛 ..... 154 |
| *The Golden Apples of the Hesperides* | 赫斯佩里得斯的金苹果 ..... 155 |
| *Cerberus* | 刻耳柏洛斯 ..... 158 |
| 37. Jason and the Golden Fleece | 伊阿宋与金羊毛 ..... 160 |
| 38. The Adventures of Theseus | 忒修斯的历险 ..... 166 |
| 主要神祇的希腊名与罗马名对照 ..... 173 | |
| 编后记 ..... 174 | |




此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

## 1.The Beginning - Chaos

The beginning was Chaos. Chaos existed before anything, before the sky or earth. Chaos was defined as infinite① darkness and eternal② disorder. It was not a god but a great abyss③ of emptiness.

Out from this emptiness Chaos, Nyx (the Night) and Erebus (Darkness) arose. You might say that Nyx was the daughter of Chaos and Erebus its son. We use "it" here, because Chaos was neither male nor④ female but a mixture of the two. The all-powering⑤ breeding power Eros united Nyx and Erebus. The child of this union was Light. Nyx also gave birth to sleep, dreams, death, Nemesis (the goddess of vengeance⑥), Eris (dispute⑦) and so on.

Gaea (Earth), the first goddess,

## 1.萌芽阶段——卡俄斯

萌芽阶段只有卡俄斯（混沌）。它存在于万物之前，早于天和地。被描绘成无穷的黑暗与永恒的混乱。它不是神，而是一个虚无的深渊。

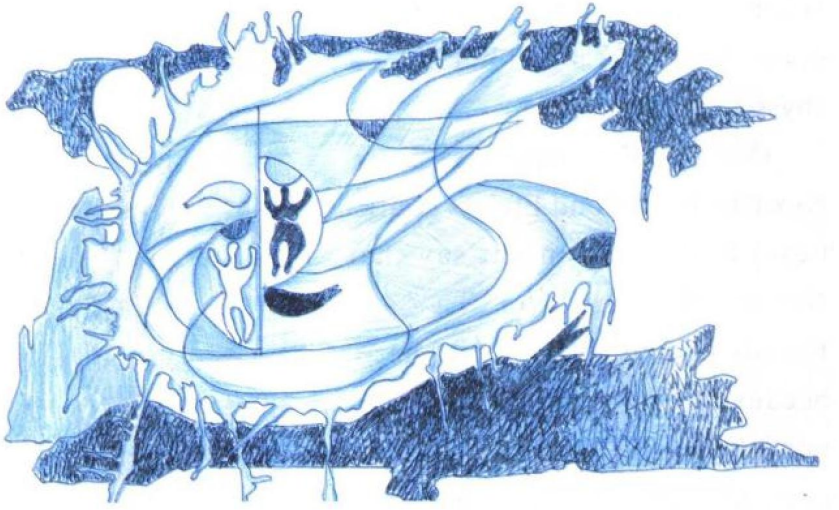
从这虚无的混沌中，诞生了尼克斯（夜晚）和厄瑞波斯（黑暗）。也可以说尼克斯是卡俄斯的女儿，厄瑞波斯是它的儿子。此处使用"它的"一词，因为卡俄斯既不是男性，也不是女性，而是两者的结合。万能的生育之力厄洛斯将尼克斯和厄瑞波斯结合在一起，他们所生的孩子便是光明。尼克斯还生了睡神、梦神、死神、内梅希斯（复仇女神）、厄里斯（不和女神）等等。

第一位女神该亚（大

① *infinite*：无穷的　② *eternal*：永恒的
③ *abyss*：深渊　④ *neither ... nor ...*：既不……也不……
⑤ *all-powering*：万能的　⑥ *vengeance*：报仇，复仇
⑦ *dispute*：争执，争吵

emerged from Chaos. Gaea was infinitely fertile① and gave birth to a great many things – her children ranged from the gods and goddesses to the disgusting and horrible creatures.

地女神）也诞生于卡俄斯。该亚生育能力极强，生下一大堆孩子，有神和女神，还有令人讨厌和可怕的怪物。



Nyx rose above Gaea, and below Gaea lay Erebus. The dead had to pass the darkness (Erebus) to get to Hades – the home of the dead. Below Hades lay the infernal② abyss Tartarus, where the Titans were imprisoned later.

尼克斯飘浮在该亚之上，该亚的下面则是厄瑞波斯。死者须穿过黑暗（厄瑞波斯）才能来到哈得斯——冥府面前。哈得斯的下面是地狱塔尔塔罗斯，提坦巨神后来就被关在那里。

① *fertile*：肥沃的，多产的　　② *infernal*：地狱的

## 2.Gaea - Mother Earth

Gaea was the goddess of earth. She was the first goddess to be in Greek mythology①. Gaea arose from Chaos and was said to be its daughter. Gaea was the mother to all living and her children included the humans, the gods, the four elements – earth, fire, air and water ... etc.

She also gave birth to② the sky itself! Besides giving birth to one of the first gods Uranus, who was personified③ as the god of the sky or heaven, she was also the mother of the twelve mighty Titans, the Cyclops and the Hundred-handed as well as the Giants and the Erinyes, the goddesses of fate. The father of these children was Uranus. Gaea had had numerous other affairs, which resulted in④ the births of various other creatures.

Gaea was not married to Uranus although many think of him as her

## 2.该亚——大地之母

该亚是大地女神，也是希腊神话中的第一位女神。该亚诞生于卡俄斯（混沌），而且据说是混沌的女儿。该亚是世间一切生命之母，她的孩子包括人、神、四大元素：土、火、空气和水……等等。

她的孩子还包括天空！除了生下象征着天空也即苍穹的乌拉诺斯等第一批神外，该亚还生下了十二个提坦巨神、独眼巨怪、百臂巨怪，以及巨人、厄里倪厄斯（即复仇三女神）和命运三女神。这些孩子的父亲都是乌拉诺斯。该亚还有无数其他风流韵事，结果便生下了各种各样的怪物。

尽管许多人都认为乌拉诺斯是该亚的伴侣，但

① *mythology*：神话
② *give birth to ...*：生（孩子）
③ *personify*：象征，体现
④ *result in*：导致，带来

mate[①].She was a devoted mother and helped her children, the Titans, overthrow Uranus when he was ruler. Only rebels[②] were given a higher priority[③] than her children. Gaea favored the rebels even when her own children were the ones to be rebelled upon.

该亚并没有嫁给乌拉诺斯。她是位尽职尽力的母亲，在乌拉诺斯统治世界时，帮助自己的孩子提坦巨神推翻了乌拉诺斯。只有反叛者才会比她的孩子更重要。即使那些面临反叛的是她自己的孩子，该亚也会偏袒那些反叛者。

① *mate*：伙伴，伴侣　② *rebel*：反叛者　③ *priority*：优先

## 3. Uranus - The Sky

Uranus was the god of sky and heaven. Before he died Uranus was the first ruler of all rulers. He was overthrown① and killed by his youngest son the Titan Cronus.

Uranus was the son of Gaea and at the same time her mate. He was not a Titan himself but the Titans were the children Uranus had with Gaea. Other children Uranus had with Gaea were the Cyclops and the Hundred-handed (Hecatomcheires).

Because of the abominable② appearance of the Cyclops and Hundred-handed, he had them imprisoned③ in Tartarus when they were born. Later on Uranus also imprisoned the Titans because he feared their mighty strength with good reason④.

Because Uranus imprisoned his children, they took revenge⑤ with the help of their mother Gaea. The

## 3. 乌拉诺斯——天空之神

乌拉诺斯是天空和苍穹之神，生前是古往今来第一位统治者。他是被自己最小的儿子提坦巨神克洛诺斯推翻并杀死的。

乌拉诺斯是该亚的儿子，同时也是她的配偶。他本人不是提坦巨神，但提坦巨神都是他和该亚的孩子。乌拉诺斯与该亚的其他孩子还包括独眼巨怪和百臂巨怪。

由于独眼巨怪和百臂巨怪长相丑陋，乌拉诺斯在他们生下后就把他们关到了塔尔塔罗斯。乌拉诺斯后来也把提坦巨神们关了起来，因为他有充分的理由害怕他们巨大的力量。

由于乌拉诺斯将自己的孩子关了起来，孩子们就在母亲该亚的帮助下向他

① *overthrow*：推翻（统治）　② *abominable*：可恶的，讨厌的
③ *imprison*：囚禁　④ *with good reason*：有充分的理由
⑤ *take revenge*：复仇，报仇

youngest Titan, Cronus, attacked his father and castrated① him with a sickle that the Cyclops had made in Tartarus. The wound was deadly② but before Uranus died, he damned③ Cronus and predicted④ that Cronus would suffer the same fate. Cronus threw the chopped-off limb⑤ of his father into the sea and from that rose the beautiful love goddess Aphrodite. From the blood that dripped onto the

复仇。最小的提坦巨神克洛诺斯攻击他的父亲，用独眼巨怪在塔尔塔罗斯为他造的镰刀阉割了自己的父亲。伤势致命，不过乌拉诺斯临死前咒骂克洛诺斯，并且预言克洛诺斯将会遭受同样的厄运。克洛诺斯将从父亲身上砍下的肢体扔进大海，从中便诞生了美丽的爱神阿佛洛狄特。从

① *castrate*：阉割　② *deadly*：致命的　③ *damn*：诅咒
④ *predict*：预言　⑤ *limb*：肢体



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

ground the Giants and three terrible female spirits with snaky hair – the Erinyes – were born.

乌拉诺斯滴在地上的血中还诞生了巨人和三位可怕的蛇发女神——复仇女神。

## *4.Titans*

The Titans were the laborers of antiquity①. Each Titan had a hard and difficult labor to carry out②. The original twelve Titans were the children of Gaea and Uranus, whom they overthrew and killed.

The Titans had quite a lot of children, who were or were not called Titans. Some were thought of as Titans merely because their parents were Titans, while others were called Titan simply because they lived a life like that of a Titan. For instance, Atlas was a typical③ Titan. He not only had Titanic blood in him, but also was to eternally carry the sky's firmament④ – a typical Titanic labor.

## 4.提坦巨神

提坦巨神是远古时代的劳工。每个提坦巨神都有很艰难的活要做。最初的12个提坦巨神都是该亚和乌拉诺斯的子女，他们推翻并杀死了乌拉诺斯。

提坦巨神们有许多孩子，这些孩子有些被称作提坦巨神，有些则不是。有些孩子被视作提坦神只因为他们的父母是提坦巨神，而另一些孩子被称作提坦神只因为他们过着提坦神般的生活。例如，阿特拉斯是个典型的提坦神。他不仅有提坦神的血缘，而且永远举着苍穹——这是典型的提坦神干的活。

① *antiquity*：古代，远古
② *carry out*：完成，执行
③ *typical*：典型的
④ *firmament*：天空，苍穹

The Titans had Uranus overthrown so they could rule the world. It did not last for long. Cronus, the ruler after Uranus, had children of his own and did not treat them any better than he had been treated himself. Cronus was afraid of the curse Uranus had cast upon① him. According to the deceased② Uranus, Cronus too would be overthrown by his own children as Uranus had been overthrown by his son. It was his fear that would result in Cronus' sad end.

The children Cronus had with Rhea – Hestia, Demeter, Hera, Hades, and Poseidon – were all eaten when born. However, Rhea managed to save the last child, Zeus. When she was pregnant③, Rhea gave Cronus a stone wrapped④ in a blanket, making him believe it was the child. Cronus believed his wife, swallowed⑤ the stone and had quite a stomachache that night.

提坦神们推翻了乌拉诺斯，这样就轮到他们来统治世界了。但为时不久。乌拉诺斯之后的统治者克洛诺斯有自己的孩子，而且对待他们并不比别人对他好多少。克洛诺斯非常害怕乌拉诺斯的诅咒，因为根据已故的乌拉诺斯的诅咒，克洛诺斯也将被自己的孩子推翻，就同乌拉诺斯被自己的孩子所推翻一样。正是这种害怕导致了克洛诺斯的悲惨结局。

克洛诺斯和瑞亚所生的孩子：赫斯提、得墨特耳、赫拉、哈得斯和波塞冬，出生时都被克洛诺斯吃了。不过，瑞亚设法救下了最后一个——宙斯。瑞亚怀孕后，将一块用毯子包着的石头给了克洛诺斯，让他相信那石头就是孩子。克洛诺斯相信了妻子，吞下了那块石头，结果当天晚上肚子痛得要命。

① *cast a curse upon ...*：诅咒（某人）
② *deceased*：已故的，死去的
③ *pregnant*：怀孕的
④ *wrap*：包，裹
⑤ *swallow*：吞，咽

Rhea hid away on the mountain Ida on Crete where she gave birth to Zeus. Cronus did not find out till later. Wonder what Rhea told Cronus; that she had gone shopping!

When Zeus became a grown man, he sought his father, gave

瑞亚躲到了克里特岛的伊达山上，在那里生下了宙斯。克洛诺斯后来才得知真相。你想知道瑞亚是怎么对克洛诺斯说的吗？她说她去买东西了！

宙斯长大后找到了自己的父亲，让克洛诺斯服

Cronus an emetic① and Cronus threw up② Zeus' five brothers and sisters. Then began the fight between the old generation, mainly the first twelve Titans, and the new generation, Zeus and his brothers and sisters.

Zeus freed the Cyclops and the Hundred-handed from Tartarus and got their help. To show their thanks, the Cyclops made Zeus lightning bolts, and the Hundred-handed supplied Zeus with nectar③ and ambrosia④ for strength and immortality⑤. With these new weapons the new generation won. Most of the Titans were then imprisoned in Tartarus apart from those needed for eternal labor, and the Titans' allies⑥ also received punishment. Zeus was smart and did not repeat the mistake of his ancestors⑦. He rewarded the Cyclops and the Hundred-handed and they were promoted⑧ to guardians

了一剂催吐药，结果克洛诺斯把宙斯的5个哥哥和姐姐都吐了出来。接着便开始了老一辈（主要是头12个提坦巨神）与新一辈（宙斯与他的兄姐们）之间的战斗。

宙斯将独眼巨怪和百臂巨怪从塔尔塔罗斯释放了出来，并得到了他们的帮助。为了感激宙斯，独眼巨怪为宙斯制造了雷电，百臂巨怪则给宙斯提供了能使他力量倍增、长生不老的琼浆和仙果。有了这些新武器后，新一代获得了胜利。除了那些需要永远做苦力的提坦巨神外，大多数的提坦巨神都被关在了塔尔塔罗斯，提坦巨神的盟友也受到了惩罚。宙斯很聪明，没有重复先辈们的错误。他酬谢了独眼巨怪和百臂巨怪，并

① *emetic*：催吐药
② *throw up*：呕吐，吐出
③ *nectar*：（神饮用的）琼浆，甘露
④ *ambrosia*：仙果
⑤ *immortality*：不朽，长生不老
⑥ *ally*：同盟者，盟友
⑦ *ancestor*：祖先
⑧ *promote*：提拔，提升

of Tartarus. Zeus, his brothers and sisters, and their followers settled down[①] on the mountain Olympia to rule from there.

Zeus, Poseidon and Hades, gods of the new generation, were now the rulers of the world. They split[②] the world into three and each god got a part of the world to rule. Zeus was to rule the human world, Poseidon the sea and ocean, and Hades the underworld[③]. Zeus then settled down on the mountain Olympia. This haven[④] on Mt. Olympia was called Olympus. The gods that followed him to Olympia and his children were therefore called Olympian gods.

且提拔他们做了塔尔塔罗斯的看守。宙斯和他的哥哥姐姐、以及他的追随者们在奥林匹亚山住了下来，并在那里统治世界。

新一代的神宙斯、波塞冬和哈得斯现在成了世界的统治者。他们将世界一分为三，每个神统治其中的一部分。宙斯统治人类世界，波塞冬统治海洋，哈得斯统治冥府。宙斯住到了奥林匹亚山上，而奥林匹亚山上的这个圣地被称作奥林波斯。跟随宙斯去了奥林匹亚山的神以及他的孩子们被称作奥林匹亚神。

## 5.*Oceanus - The Old God of Ocean*

Oceanus was a Titan and the son of Gaea and Uranus. Oceanus was a

## 5. 俄刻阿诺斯——老一辈的海神

俄刻阿诺斯是一位提坦巨神，也是该亚和乌拉

① *settle down*：定居
② *split*：分割，划分
③ *underworld*：冥界，冥府
④ *haven*：圣地，庇护地

representative of the ocean and was the god of the ocean before the Olympian gods took over.

Oceanus represented① the eternal flow of water around the world. His counterpart② was the Olympian god Poseidon. Oceanus was much honored by the Olympian gods, who were the winners of the battle between the new and old generation, because he did not play a role in③ the war but remained neutral④. Although honoured by the new rulers, he was and remained a Titan, eternally tied to his Titanic labor as the caretaker⑤ of the ocean.

Oceanus was married to his sister, the Titan Tethys, and their daughters the Oceanids were the streams, springs and floods all over the world. He was also the father to the innumerable⑥ ocean nymphs⑦ all over the world. Some of the famous of their children were Styx,

诺斯的儿子。他代表着海洋，而且在奥林匹亚诸神掌权之前是海神。

俄刻阿诺斯代表着水在世界上周而复始的流淌。与他相对应的是奥林匹亚神波塞冬。俄刻阿诺斯深受在新老两代战争中获胜的奥林匹亚诸神的尊重，因为他没有参与这场战争，而是保持了中立。他虽然受到新统治者们的尊重，却仍然是个提坦巨神，要永远做着提坦巨神所做的活计——料理海洋。

俄刻阿诺斯的妻子是自己的妹妹——提坦神忒堤斯，他们所生的女儿们叫俄刻阿尼得，是世界各地的溪流、泉泽与洪水。他也是世界各地无数海洋女神的父亲，其中一些著名的孩子包括冥府的斯堤

① *represent*：代表着　② *counterpart*：相对应的人（或物）
③ *play a role in*：在……中起作用，参与
④ *neutral*：中立的　⑤ *caretaker*：照料者，料理者
⑥ *innumerable*：无数的　⑦ *nymph*：神女



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com